

Porównanie tłumaczeń II Królewska 21:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i rozciągnę nad Jerozolimą (mierniczy) sznur Samarii i poziomice* ** domu Achaba, i wytrę Jerozolimę, jak się wyciera miskę*** – wyciera i obraca dnem do góry. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Rozciągnę nad Jerozolimą mierniczy sznur Samarii i poziomice* domu Achaba i wytrę Jerozolimę, jak się wyciera miskę, a potem obraca się ją do góry dnem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Rozciągnę bowiem nad Jerozolimą sznur Samarii i pion domu Achaba. I wytrę Jerozolimę, tak jak wyciera się miskę, a po wytarciu odwraca się dnem do góry.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo rozciągnę nad Jeruzalem sznur Samaryjski, i wagę domu Achabowego, a wytrę Jeruzalem, jako kto wyciera misę, a wytarłszy przewraca ją dnem ku górze.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wyciągnę na Jeruzalem sznur Samaryjej i wagę domu Achab, i zmażę Jeruzalem, jako więc mażę tablice. A zmażawszy wywrócę i częściej powlokę gratkę przez twarz jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rozciągnę nad Jeruzalem sznur [niszczenia] Samarii i pion domu Achaba. I wytrę Jeruzalem, tak jak wyciera się miskę, a po wytarciu obraca się dnem do góry.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rozciągnę nad Izraelem mierniczy sznur Samarii i pion domu Achaba, i wytrę Jeruzalem, jak się wyciera misę, a po wytarciu obraca się dnem do góry.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Rozciągnę nad Jerozolimą sznur Samarii i poziomnicę domu Achaba. I wytrę Jerozolimę tak, jak się wyciera misę i odwraca dnem do góry.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wymierzę Jerozolimę sznurem mierniczym Samarii i pionem domu Achaba. Zniszczę Jerozolimę tak, jak wyciera się miskę do czysta i odwraca do góry dnem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rozciągnę nad Jerozolimą sznur Samarii i poziomice* domu Achaba. Zetrę Jerozolimę tak, jak wyciera się talerz, a po wytarciu odwraca się dnem do góry.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і простягну над Єрусалимом міру Самарії і важки дому Ахаава і очищу Єрусалим, так як очищається посуд, що чиститься, і обертається на своє лице,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Rozciągnę nad Jerszalaïm sznur Szomronu oraz pion domu Ahaba, i zetrę Jerszalaïm, jak się wyciera miskę, którą dnem się odwraca po wytarciu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I rozciągnę nad Jerozolimą sznur mierniczy rozciągnięty nad Samarią, a także poziomnicę przyłożoną do domu Achaba; i po prostu wytrę Jerozolimę do czysta, tak jak się wyciera czaszę bez uchwytów, gdy się ją wyciera do czysta

¹⁾ poziomica, מִשְׁקֹלֶת (miszqolet), hl 2, zob. <x>290 28:17</x>.

²⁾ <x>290 34:11</x>; <x>310 2:8</x>; <x>370 7:7-8</x>; <x>120 21:1-18</x>; <x>140 33:21-25</x>; <x>140 34:1-2</x>; <x>140 34:8-13</x>

³⁾ miska, מִלָּחַ (tsallachat), hl 3, zob. <x>240 19:24</x>; <x>240 26:15</x>.

			i odwraca dnem do góry.
--	--	--	-------------------------